

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w Seir mieszkali wcześniej Choryci,* ** lecz synowie Ezawa wyparli ich i wytępilli*** przed sobą, i zamieszkali (tam) zamiast nich, tak jak uczynił Izrael w ziemi swojego dziedzictwa, którą dał im JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Seir mieszkali wcześniej Choryci, lecz potomkowie Ezawa wyparli ich, wytępilli i zamieszkali na ich miejscu, tak jak Izrael uczynił w ziemi swojego dziedzictwa, danej mu przez JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przedtem w Seirze mieszkali również Choryci, ale synowie Ezawa wypędzili ich i wyniszczyli przed sobą, po czym zamieszkali na ich miejscu, jak uczynił Izrael w ziemi swego posiadania, którą dał im JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także w Seir mieszkali Horejczycy przedtem, które synowie Ezawowi wygnali, i wygładzili je przed sobą, a mieszkali na miejscu ich, jako uczynił Izrael w ziemi osiadłości swojej, którą im dał Pan.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w Seir pierwiej mieszkali Horejczykowie, które wypędziwszy i wygładziwszy mieszkali synowie Ezaw, jako uczynił Izrael w ziemi osiadłości swej, którą mu JAHWE dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Seirze mieszkali dawniej Choryci, lecz synowie Ezawa wypędzili ich i wyniszczyli, aby się osiedlić na ich miejscu, jak uczynił Izrael w ziemi, którą mu Pan dał w posiadanie. -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w Seir mieszkali dawniej Horyci, ale potomkowie Ezawa wyparli ich i wytępilli, i zamieszkali na ich miejscu, jak to potem uczynił Izrael w swojej ziemi dziedzicznej, którą im dał Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A w Seir mieszkali dawniej Choryci, ale potomkowie Ezawa wypędzili ich i wytępilli, aby zająć ich miejsce, tak jak uczynił Izrael w ziemi swego dziedzictwa, którą dał im JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Seirze mieszkali wcześniej także Huryci, których wypędzili i wytępilli potomkowie Ezawa, i osiedlili się w ich posiadłości. Podobnie uczynił Izrael w ziemi, którą JAHWE dał mu w posiadanie. -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Seir najprzód mieszkali Chory ci, lecz potomkowie Ezawa wypędzili ich przed sobą i wytępilli, a sami osiedlili się na ich miejscu, podobnie jak to uczynili Izraelici w odniesieniu do ziemi swojego dziedzictwa, które dał im Jahwe).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Moawici wypędzili Emitów, którzy mieszkali tam wcześniej, i zamieszkali w tej ziemi jako danej im przez Boga, tak samo jak] Choryci pierwotnie mieszkali w Seirze,

¹⁾ Choryci : być może nie byli Semitami, zob. <x>10 14:6</x>;<x>10 36:8-19</x>, 31-43.

²⁾ <x>10 14:6</x>; <x>10 36:20-30</x>

³⁾ i wytępilli przed sobą, מִפְּתִיחֵם וְנִשְׁמִידוֹם : wg PS: i wytępił ich JHWH przed nimi, i wydziedził ich, וַיִּיר מִפְּתִיחֵם יְהוָה דֵּם, (שום - וישם).

			a synowie Esawa [stopniowo] wypędzili ich i usunęli, i zamieszkali na ich miejscu, tak jak Jisrael uczynił w ziemi jego dziedzictwa, którą dał im Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в Сиїрі сидів раніше Хоррей, і сини Ісава їх знищили і вигубили їх з свого лиця і поселилися замість них, так як зробив Ізраїль з землею їхнього насліддя, яку Господь дав їм.]
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przedtem na Seirze osiedli Chorejczycy, ale synowie Esawa ich wypędzili i wytępiłi sprzed swojego oblicza, oraz osiedli na ich miejscu; tak jak to uczynił Israel z ziemią swojego dziedzictwa, którą dał im WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w Seirze mieszkali dawniej Choryci, synowie Ezawa zaś wywłaszczyli ich i wyniszczyli sprzed swego oblicza, i zamieszkali na ich miejsca – tak jak Izrael ma uczynić z ziemią będącą jego posiadłością, którą im da Jehowa).